



บันทึกข้อความ

คณะกรรมการ
รับเลขที่ ๒๒๓
วันที่ ๒๒ ต.ค. ๒๕๖๕
เวลา.....

ส่วนราชการ คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช โทร. 9857

ที่ วันที่ 12 ตุลาคม 2565

เรื่อง ขออนุญาตใช้ห้องประชุมชั้น 8

เรียน คณบดี

สิ่งที่ส่งมาด้วย สำเนากิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาไทยฯ จำนวน 1 ฉบับ

ตามที่หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาอังกฤษ จะจัดกิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ให้กับนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3 โดยมีผู้เข้าร่วมกิจกรรมรวมทั้งสิ้น 54 คน ในพรุวันที่ 19 ตุลาคม 2565 ณ ห้องประชุมชั้น 8 อาคาร 40 คณะครุศาสตร์

ในการนี้ทางหลักสูตรจึงขออนุญาตใช้ห้องดังกล่าว เพื่อจัดการประชุม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุญาต

(นางทิพวรรณ ทองขุนดำ)

ประธานหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

เรียน คณบดี

- เพื่อโปรดทราบ / ดึงออก
- เห็นควรมอบ อนุมัติ / อนุมัติ

(นางสาววิจิตรา ขุนไชยการ)

นักวิชาการศึกษา ปฏิบัติการ

๒๒ ต.ค. ๒๕๖๕

- อ.ดร.วิ.
- ผอ.คณะครุ
ff
12/10/65

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นพรัตน์ ชัยเรือง)
คณบดีคณะครุศาสตร์



บันทึกข้อความ

คณะกรรมการ
 รับเลขที่ ๒๓๓๐
 วันที่ ๑๑ ต.ค. ๒๕๖๕
 เวลา

ส่วนราชการ หลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครศรีธรรมราช

ที่ วันที่ 11 ตุลาคม 2565

เรื่อง ขออนุมัติโครงการและงบประมาณ

เรียน คณบดีคณะครุศาสตร์

สิ่งที่ส่งมาด้วย กิจกรรมอบรมการทักษะแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 1 ชุด

ด้วยหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาภาษาอังกฤษ จะจัดโครงการผลิตครูเป็นเลิศเพื่อพัฒนาท้องถิ่นในระบบปิด (โครงการที่ 9) กิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยมีนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษนักศึกษาชั้นปีที่ 2 จำนวน 25 คน นักศึกษาชั้นปีที่ 3 จำนวน 24 คน อาจารย์ประจำหลักสูตรจำนวน 5 คนในการร่วมกิจกรรมดังกล่าว รวมทั้งสิ้น 54 คน ในวันที่ 19 ตุลาคม 2565 ณ ห้องประชุมชั้น 8 อาคาร 40 คณะครุศาสตร์ เพื่อพัฒนาทักษะในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3

กิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยครั้งนี้ ใช้งบประมาณประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2566 แผนงาน ยุทธศาสตร์พัฒนาศักยภาพคนตลอดช่วงชีวิต ผลผลิต ผู้สำเร็จการศึกษา ด้านสังคมศาสตร์ โครงการผลิตครูเป็นเลิศเพื่อพัฒนาท้องถิ่นในระบบปิด (โครงการที่ 9) กิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รหัสผลผลิต จน. 30-0309-01 ในวงเงิน 12,164 บาท (หนึ่งหมื่นสองพันหนึ่งร้อยหกสิบสี่บาทถ้วน) ดังรายละเอียดตามโครงการและกำหนดการที่แนบ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

(นางทิพวรรณ ทองขุนดำ)

ประธานหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

เรียน คณบดี

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นควรมอบ.....

(ศาสตราจารย์ ดร.ไพจิตร)
 ภาควิชาการศึกษา ปฏิบัติการ

๑๑ ต.ค. ๒๕๖๕

1. อนุมัติ / อนุญาต
2. มอบ
3. ให้ดำเนินการตามกฎหมาย ระเบียบที่เกี่ยวข้องต่อไปโดยด่วน

11/10/05

1. ชื่อโครงการ : ผลิตครูเป็นเลิศเพื่อพัฒนาท้องถิ่นในระบบปิด (โครงการที่ 9)

กิจกรรม อบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

2. สอดคล้องกับแผนปฏิบัติการรายปี (พ.ศ. 2566) ของมหาวิทยาลัย

 ประเด็นยุทธศาสตร์ : 2 การผลิตและพัฒนาครู เป้าหมาย (Objective) : O 2.2: พัฒนาคณะครุศาสตร์ คณะร่วมผลิตครูและโรงเรียน

สาธิตหรือโรงเรียนร่วมพัฒนาให้เป็นต้นแบบในการจัดการเรียนการสอนฐานสมรรถนะและสร้างผู้เรียนให้มีคุณลักษณะ 4 ประการ ตามพระบรมราโชบาย

 ผลสัมฤทธิ์ที่สำคัญ (Key Results) :

KR: 2.2.1 คณะครุศาสตร์และคณะร่วมผลิตครูมีนวัตกรรมทางการศึกษาที่เน้น Learning Outcome ของผู้เรียนและมีการวัดผลกระทบ การประเมินวัดผลผู้เรียนในโรงเรียนสาธิตหรือโรงเรียนร่วมพัฒนา

KR: 2.2.2 คณะครุศาสตร์และคณะร่วมผลิตครูและโรงเรียนสาธิตหรือโรงเรียนร่วมพัฒนา มีกระบวนการเรียนการสอนฐานสมรรถนะที่ได้รับการยอมรับจากผลลัพธ์ผู้เรียน

 แนวทางการดำเนินการ/พัฒนา : นโยบายสภามหาวิทยาลัย : (ตอบได้

มากกว่า 1)

 แผนปฏิบัติการ ด้านต่างๆ : (ตอบได้

มากกว่า 1)

3. สอดคล้องกับแผนปฏิบัติการรายปี (พ.ศ. 2566) ของหน่วยงาน

 ประเด็นยุทธศาสตร์ : 2 การผลิตและพัฒนาครู เป้าหมาย (Objective) :

O 2.1 ผลิตครูคุณภาพและสนองพระบรมราโชบายในการยกระดับคุณภาพการศึกษาและการพัฒนาท้องถิ่น

 ผลสัมฤทธิ์ที่สำคัญ (Key Results) :

Edu2.1.1: คณะครุศาสตร์มีหลักสูตรฐานสมรรถนะที่ทันสมัยตอบสนองความต้องการของท้องถิ่นและเพิ่มทางเลือกให้บัณฑิตครูมีอาชีพที่ 2 รองรับ (KR 3.1.1)

Edu2.1.2 : บัณฑิตครูทุกคนมีสมรรถนะตามมาตรฐานวิชาชีพ มีจิตสาธารณะ คุณลักษณะที่พึงประสงค์ตามพระบรมราโชบายด้านการศึกษาและคุณลักษณะครูศตวรรษที่ 21 (KR 2.2.2)

Edu2.1.3 : ร้อยละ 80 ของบัณฑิตครูได้งานทำตรงตามสาขาที่เรียนภายในระยะเวลา 1 ปี (KR 2.1.2)

 แนวทางการดำเนินการ/พัฒนา :

4. สอดคล้องกับยุทธศาสตร์มหาวิทยาลัยราชภัฏ ระยะ 20 ปี

- ยุทธศาสตร์ที่ 1 การพัฒนาท้องถิ่น
- ยุทธศาสตร์ที่ 2 การผลิตและพัฒนาครู
- ยุทธศาสตร์ที่ 3 ยกระดับคุณภาพการศึกษา
- ยุทธศาสตร์ที่ 4 พัฒนาระบบบริหารจัดการ

5. ลักษณะโครงการ

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> พัฒนาหลักสูตรและการเรียนการสอน | <input type="checkbox"/> พัฒนาอาจารย์ / บุคลากร |
| <input type="checkbox"/> บริการทางวิชาการ | <input type="checkbox"/> ทะนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม |
| <input type="checkbox"/> ด้านบำเพ็ญประโยชน์และรักษาสีงแวดล้อม | <input checked="" type="checkbox"/> พัฒนานักศึกษา* |
| <input type="checkbox"/> ด้านคุณธรรมจริยธรรมและบุคลิกภาพ | <input type="checkbox"/> พัฒนาท้องถิ่น |
| <input type="checkbox"/> อื่น ๆ (โปรดระบุ) | |

6. ระยะเวลาดำเนินโครงการ : 10 ตุลาคม -19 ตุลาคม 2565

7. สถานที่ดำเนินโครงการ : ณ ห้องปฏิบัติการคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยี ห้องประชุมชั้น 8 อาคาร 40 คณะครุศาสตร์

8. ผู้รับผิดชอบโครงการ : 1. อาจารย์ทิพวรรณ ทองขุนดำ

2. ดร.อรดา โอภาสรัตน์นกร
3. อาจารย์เย็นฤดี หนูเพชร
4. ผศ.วีระศักดิ์ ทวีเมือง
5. อาจารย์อนิรุช ชุมสวัสดิ์
6. อาจารย์ดิศราพร สร้อยญาณะ

9. หลักการและเหตุผล

ที่มา ทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเป็นทักษะสำคัญสำหรับนักศึกษาที่เรียนเอกภาษาอังกฤษต้องมีความเชี่ยวชาญเพื่อที่จะได้ประยุกต์ใช้ทักษะดังกล่าวในการเรียนรู้และในอนาคตสามารถนำไปใช้ในการจัดการเรียนการสอนและสามารถใช้ทักษะดังกล่าวในการประกอบอาชีพเสริมในอนาคตได้ โดยผู้เรียนต้องสามารถถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยที่ชัดเจน มีความสละสลวย คงความสมเหตุสมผลทางภาษา ในการส่งเสริมทักษะดังกล่าว นักศึกษาควรได้รับการอบรมจากผู้เชี่ยวชาญที่มีประสบการณ์ด้านการแปลโดยตรง

สภาพปัญหา / ความต้องการ จากการสำรวจความคิดเห็นของนักศึกษาหลักสูตรครุศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2, 3 พบว่าแม้ว่านักศึกษาเคยเรียนรายวิชาการแปลแต่นักศึกษาส่วนใหญ่มีความประสงค์ที่จะอบรมกลยุทธ์การแปลจากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลโดยตรงเพื่อเสริมสร้างประสบการณ์ในด้านการแปล และเรียนรู้เทคนิคกลวิธีในการแปล หลักสูตรตระหนักว่าการอบรมทักษะในการแปลจะสร้างแรงบันดาลใจและทำให้นักศึกษานำทักษะนี้ไปใช้ในการเรียนรู้ได้ตลอดชีวิต

ความเร่งด่วน ในปีการศึกษา 2565 หลักสูตรต้องเตรียมความพร้อมให้นักศึกษาชั้นปีที่ 2 และ 3 เพื่อให้ นักศึกษามีทักษะการแปล เพื่อเตรียมพร้อมเป็นครูมืออาชีพต่อไป

10. วัตถุประสงค์ของโครงการ

1. เพื่อพัฒนาทักษะการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3

11. กลุ่มเป้าหมาย และผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย

11.1) กลุ่มเป้าหมาย/ผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวนทั้งสิ้น.....54.....คน (จะต้องสอดคล้องกับรายละเอียดค่าใช้จ่าย) ประกอบด้วย

นิสิต	จำนวน.....49.....คน
อาจารย์	จำนวน.....5.....คน
บุคลากร	จำนวน.....คน
อื่นๆ.....	จำนวน.....คน

11.2) ผู้มีส่วนได้ส่วนเสีย :

- 1) อาจารย์หลักสูตรภาษาอังกฤษ 5 คน
- 2) นักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3 จำนวน 49 คน

12. เป้าหมาย ผลผลิต ผลลัพธ์ และผลกระทบโครงการ (ที่สอดคล้องกับกิจกรรมและวัตถุประสงค์ของกิจกรรม)

12.1) เป้าหมายโครงการ (แสดงตัวชี้วัดความสำเร็จโครงการ พร้อมเป้าหมายตามตัวชี้วัด)

ตัวชี้วัด	หน่วยนับ	ระดับความสำเร็จ
1.จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ	ร้อยละ	90
2.ระดับความพึงพอใจของผู้ร่วมโครงการ	ระดับ	4.00

12.2) ผลผลิต (Outputs)

1) นักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2 และ 3 มีทักษะในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

12.3) ผลลัพธ์ (Outcomes)

1) นักศึกษาหลักสูตรภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3 มีความพร้อมในการเป็นครูมีอาชีพและสามารถนำทักษะไปใช้ในการแปล

12.4) ผลกระทบ (Impacts)

ไม่มี

13. แผนการดำเนินงานโครงการ (PDCA)

ช่วงเวลาดำเนินงาน โครงการ	พ.ศ. 2565			พ.ศ. 2566									ผู้รับผิดชอบ	
	ต.ค	พ.ย	ธ.ค	ม.ค	ก.พ	มี.ค	เม.ย	พ.ค	มิ.ย	ก.ค	ส.ค	ก.ย		
1. จัดทำโครงการ	↔													
2. ประชุมผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง	↔													
3. ประสานงาน ฯ/ ประชาสัมพันธ์	↔													
4. จัดเตรียมสถานที่ / ประชุมผู้ มีส่วนเกี่ยวข้องก่อนเริ่มงาน	↔													
5. ดำเนินโครงการ	↔													
6. ประเมินผล / สรุปโครงการ	↔													
7. รายงานการดำเนินงาน	↔													

14. งบประมาณดำเนินการ งบประมาณดำเนินการทั้งสิ้นเป็นเงิน 9,050 บาท

รวมงบประมาณรายจ่ายเงินรายได้ ประจำปีงบประมาณ พ.ศ.2566 9,050 บาท

แผนงาน ยุทธศาสตร์พัฒนาศักยภาพคนตลอดช่วงชีวิต

ผลผลิต ผู้สำเร็จการศึกษาด้านสังคมศาสตร์

รหัสโครงการ งบ..30-0309-01

โครงการ ผลิตครูเป็นเลิศเพื่อพัฒนาท้องถิ่นในระบบปิด (โครงการที่ 9)

กิจกรรม กิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

14.1) สรุปค่าใช้จ่ายในการดำเนินโครงการ/กิจกรรมที่เป็นตัวเงิน (In Cash)

กิจกรรมที่ 1 อบรมรณรงค์ทักษะแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

งบประมาณ 12,164.. บาท

งบรายจ่าย-รายการ	งบประมาณ	สรุปค่าใช้จ่าย
1. งบดำเนินงาน	12,164	
1.1 ค่าตอบแทน		
1.1.1 ค่าตอบแทนวิทยากร	5,000	ค่าตอบแทนวิทยากร จำนวน 1 คน 1.ค่าตอบแทนวิทยากร ผศ.ดร.กฤติยา รัตนกาน ตะดิลก จำนวน 5 ชั่วโมง ชั่วโมงละ 1,000บาท เป็นเงิน $5 \times 1,000 = 5,000$ บาท
1.2 ค่าใช้สอย		
1.2.1 ค่าเบี้ยเลี้ยง ค่าที่พัก ค่าพาหนะ	7,164	1. ค่าอาหารกลางวัน 50 บาท ค่าอาหารว่าง และเครื่องดื่ม 25 บาท นักศึกษาทั้งหมด 49 คน อาจารย์ 5 คน รวม 54 คน เป็นเงิน $75 \times 54 =$ 4,050 บาท 2. ค่าที่พักวิทยากร 1 คืน คืนละ 1,450 3. ค่าน้ำมันเชื้อเพลิงของวิทยากร จาก อ. หาดใหญ่ จังหวัดสงขลา ถึง ม.ราชภัฏ นครศรีธรรมราช ระยะทาง 208 ไปกลับ = 416 กิโลเมตร กิโลเมตร ละ 4 บาท คิดเป็นเงิน 416 $\times 4 = 1,664$ บาท
1.3 ค่าวัสดุ		
1.3.1 วัสดุสำนักงาน		
1.3.2 วัสดุคอมพิวเตอร์		
2. งบลงทุน		
2.1 ค่าครุภัณฑ์		
2.2 ค่าที่ดิน สิ่งก่อสร้าง		
รวมทั้งสิ้น	12,164	

รวม (In Cash) ของโครงการ/กิจกรรม 12,164 บาท

หมายเหตุ : ถัวเฉลี่ยทุกรายการ

15. ปัญหา อุปสรรค และข้อจำกัด (ปัจจัยเสี่ยง)

ไม่มี

16. แนวทางแก้ไข (การบริหารความเสี่ยง) (ระบุแนวทางแก้ไข เช่น แก้ไขกฎหมายปรับโครงสร้างหน่วยงาน ปรับแนวทางการดำเนินการ/พัฒนา ฯลฯ)

ไม่มี

17. ผู้เสนอโครงการ ผู้ให้ความเห็นชอบโครงการ และผู้อนุมัติโครงการ

(16.1) ผู้เสนอโครงการ

ลงชื่อ



ตำแหน่งประธานหลักสูตรภาษาอังกฤษ

(นางทิพวรรณ ทองขุนดำ)

วันเดือนปี 11 ตุลาคม 2565

(16.2) ผู้ให้ความเห็นชอบโครงการ

ลงชื่อ



ตำแหน่งรองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิเทศสัมพันธ์

(ดร.อรดา โอภาสรัตนากร)

วันเดือนปี 11 ตุลาคม 2565

(16.3) ผู้อนุมัติโครงการ

ลงชื่อ



ตำแหน่งคณบดี

(ผศ. ดร.นพรัตน์ ชัยเรือง)

วันเดือนปี 11 ตุลาคม 2565



กำหนดการ

กิจกรรมอบรมทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ณ ห้องประชุมชั้น 8 อาคาร 40 คณะครุศาสตร์

วิทยากร ผศ.ดร.กฤติยา รัตนกานตะดิลก

วันที่ 19 ตุลาคม 2565

08.30 - 09.00	ลงทะเบียน พิธีเปิด
09.00 - 12.00	บรรยายเชิงปฏิบัติการ ผศ.ดร.กฤติยา รัตนกานตะดิลก กลยุทธ์และขั้นตอนในการแปล (Translation Strategies and Procedures)
12.00-13.00	พักรับประทานอาหารกลางวัน
13.00- 15.00	การแปล CSIs - สำนวนและคำศัพท์เฉพาะ